

3. Mɔgɔkɔrɔbakuma *Paroles d'anciens*

N'i ko i ma fitirimawaliya lɔn,
i ma nyunan caaman le kɛ.
*Si tu ne connais pas l'ingratitude,
c'est que tu n'a pas fait beaucoup de bonnes actions*

Ka bori kɛrɛ ra, o tɛ cɛfariya sa;
kɔflɛbariya le ka jugu.
*Se sauver de la bataille, n'empêche pas d'être brave,
ne plus jamais regarder derrière, voilà ce qui est grave*

Bori ka di,
nka kɔflɛ fana b'a diya.
*Se sauver est bon,
mais il faut regarder de temps en temps en arrière.*

Mɔgɔkɔrɔbakuma ye surugubo le ye,
n'a kɔrɔra a bɛ gbɛ.
*Les paroles des anciens c'est les excréments de l'hyène,
avec le temps, elles blanchissent.*

N'i ko i cɛkɔɔni su fɛ,
ni dugu gbɛra i bɛ ye.
*Si la nuit tu dis "je suis beau"
Quand il fera jour, on te verra.*

Ni mɔgɔ ma ben,
a kunnaminan suguya tɛ lɔn.
*Tant que l'homme ne tombe pas,
on ne sait pas ce qu'il ya dans le panier qu'il porte*

Mɔgɔ man kan ka bere to i boro,
k'a to wulu ye i kin.
*Il ne faut pas laisser le chien te mordre
alors que tu as un bâton en main.*

Sigi tɛ mɔgɔ sɔn, n'a kɛbaga t'i boro.
*Rester assis ne recompense personne
a moins que tu n'aies quelqu'un qui travaille pour toi.*

Mɔgɔ min bɛna to ji ra,
hali ni o tigi ka nɛgɛ wulen le sɔrɔ a b'a mina.
*Celui qui va se noyer
saisira même un fer rougi au feu pour se sauver*

Ni biɛɛ ninibaga yɛrɛ sen lanin bɛ biɛɛnkala kan,
o biɛɛ tɛ se ka ye.
*Si celui qui cherche l'aiguille a lui même son pied dessus,
on ne verra jamais cetta aiguille*

Nyininkarikɛbaga tɛ firi.
Celui qui se renseigne ne peut pas se perdre

Mɔgɔ man kan k'a borokɔnɔ jɛgɛ firi
a senkɔrɔta kosɔn.
*Il ne faut pas jeter le poisson que tu as en main
au profit de celui qui est à tes pieds.*

Mɔgɔ m'a fɔ ko lo bɔra,
lo ko: "N'bɔra!".
*Personne n'a dit que le masque est sorti
et le masque lui même dit: "Je suis sorti!"*

Mɔgɔ koji bɛɛ tɛ bɔn i kan.
*Quand on se lave,
toutes les goûtes d'eau ne touche pas le corps.*

Sani i ye kɔgɔ kɛ i nɛnkun kan,
a kɛ i kɛwale ra.
*Au lieu de mettre du sel sur ta langue,
mets le dans tes actes.*

"N'donna, nka n'ma foyi ta!"
I donbariya le tun ka fisa.
*"Je suis entré, mais je n'ai rien pris!"
le mieux serait de ne même pas entrer.*

Ni fiyentɔ sen ka juru tige, mɔgɔ tɛ jigi a ra,
nka n'a ni ka tige, sariya b'a mina.
*Si le pied de l'aveugle coupe la corde, on ne peut lui en vouloir,
mais si ses dents coupent la corde, il est condamnable*

Na an ye jɛn,
o kɔrɔ le ye na an ye kɛrɛ.
*"Viens qu'on vive ensemble!"
est égal à "viens qu'on fasse palabre!"*

Misikuru gbɛnbere ye kelen ye,
nka mɔgɔ kelen kelen bɛɛ n'a ta gbɛnbere lo.
*Un seul bâton suffit pour conduire un troupeau,
pour conduire des hommes il faut un bâton pour chacun.*

Kojugu le ye mɔgɔ karanmɔgɔ ye.
C'est le malheur qui enseigne l'homme.

Dɔn diyatuma le ye mɔgɔ bɔtuma ye dɔn na.
C'est lorsque la danse est agréable qu'il faut sortir de l'arène.

Da ka surun, nka a fɔnɔ bɛ taga yɔrɔ jan.
La bouche est courte, mais le vent qui en sort va loin.

Misi bɛ basi to a fari ra ka nɔnɔ bɔ.
La vache a du sang dans son corps, mais elle donne du lait.

Denmisenwuru sen ka di,
nka a tɛ sira lɔn.
*Le chien de jeunesse sait courir,
mais il ne sait pas la route.*

Denmisenwuru sen ka teri,
nka a te kongo lon.
*Le chien de jeunesse est rapide,
mais il ne connaît pas la brousse.*

Denmisenso sen ka teri,
nka a te taga yoro jan.
*le cheval de jeunesse est rapide,
mais il ne va pas loin.*

Denmisen tegekonyuman
be magokoroba dege noni.
*L'enfant dont la main est bien lavée
peut préparer le "dégue" d'une vieille personne.*

Ni tu ma gbasi a konkonfen te lon.
Tant qu'on ne frappe dans le buisson on ne sait pas ce qu'il y a dedans

Jigbanin fla te se ka jogon suma.
Deux eaux chaudes ne peuvent pas se refroidir.

Jagofen nyuman le be a yere fiyeere.
La bonne marchandise se vend d'elle même.

Domuni diman diya te lon,
fo n'a banna minan kon.
*On ne connaît le bon goût de la nourriture,
que lorsqu'il finit dans la marmite.*

Tono fla te soro sisefan kelen na.
On ne peut pas avoir deux bénéfices dans le même oeuf.

Dunupalatige ye batige le ye.
La vie est une traversée de fleuve.